

UDC 81'373.7:81'25:811.112.2-811.161.2
DOI <https://doi.org/10.32782/fohium/2026.8.12>

PHRASEOLOGISCHE ÄQUIVALENZ UND IHRE REALISIERUNG IN LITERARISCHER ÜBERSETZUNG: EINE ANALYSE AM BEISPIEL DES ROMANS "OLGA" VON B. SCHLINK

Nataliia Lalaian

*PhD in Philologie, Dozentin,
Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kiew
ORCID ID 0000-0002-0018-807X
n.lalaian@knu.ua*

Liliia Kozhedub

*PhD in Pädagogik, Dozentin,
Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kiew
ORCID ID 0009-0001-0029-4665
l.kozhedub@knu.ua*

Schlüsselwörter:

*Phraseologismen, literarische
Texte, Übersetzungsverfahren,
phraseologische
Entsprechungstypen,
Totaläquivalenz, partielle
Äquivalenz, Nulläquivalenz.*

In den letzten Jahrzehnten wird der Phraseologie ein stetig wachsendes Interesse entgegengebracht. Als universelle sprachliche Zeichen gelten Phraseologismen als Träger kultureller Besonderheiten; sie manifestieren den Geist und die Eigenart eines Volkes und stellen wichtige Elemente literarischer Werke dar. Viele Übersetzer:innen sind mit dem Problem der Übersetzbarkeit fester Wendungen konfrontiert, was Impulse für weitere Forschungen auf diesem Gebiet liefert.

Die vorliegende Abhandlung beschäftigt sich mit der Übersetzungsproblematik von Phraseologismen in literarischen Texten am Beispiel Deutsch-Ukrainisch. Als Untersuchungsmaterial dienen der Roman „Olga“ von Bernhard Schlink und seine ukrainische Übersetzung von Jelena Daskal. Der Fokus der Arbeit liegt auf den Eigenschaften von Phraseologismen, ihrer Funktion in literarischen Werken, ihrer Übersetzbarkeit, den Übersetzungsproblemen phraseologischer Einheiten sowie auf den Typen phraseologischer Entsprechungen.

In der Fachliteratur wird zwischen Totaläquivalenz, partieller Äquivalenz und Nulläquivalenz unterschieden. Bei fehlender phraseologischer Äquivalenz stehen den Übersetzer:innen folgende Möglichkeiten zur Verfügung: die Übersetzung durch eine freie Wortverbindung, eine wortgetreue Übersetzung oder die Wiedergabe des Phraseologismus durch ein Einzelllexem.

Die Ergebnisse zeigen, dass die Phraseologismen der Ausgangssprache in der Zielsprache überwiegend durch partielle Äquivalente oder Einzelllexeme wiedergegeben wurden. Der individuelle Stil der Übersetzerin zeigt sich darin, dass sie mehrere freie Wortverbindungen und Einzelllexeme des Originals durch Phraseologismen ersetzt, was auf einen höheren Grad ukrainischer Emotionalität, Sensibilität, Lyrik und Subjektivität hinweist. Die Untersuchung unterstreicht die Bedeutung des kulturellen Kontexts sowie der ästhetischen Funktion literarischer Werke bei der Auswahl geeigneter Übersetzungsverfahren.

**PHRASEOLOGICAL EQUIVALENCE AND ITS REALIZATION
IN LITERARY TRANSLATION: AN ANALYSIS ON THE NOVEL
“OLGA” BY B. SCHLINK**

Nataliia Lalaian

*PhD in Philology, Associate Professor,
Taras Shevchenko National University of Kyiv*

Liliia Kozhedub

*PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Taras Shevchenko National University of Kyiv*

Key words: *phraseological units, literary texts, translation methods, phraseological types of equivalence, full equivalence, partial equivalence, zero equivalence.*

In recent decades, phraseology has attracted steadily growing scholarly interest. As universal linguistic signs, phraseological units are regarded as carriers of cultural specificity; they manifest the spirit and identity of a nation and constitute important elements of literary works. Many translators are confronted with the problem of translating fixed expressions, which provides impetus for further research in this field.

The present study addresses the issue of translating phraseological units in literary texts, using the German-Ukrainian language pair as an example. The research material consists of the novel “Olga” by Bernhard Schlink and its Ukrainian translation by Yelena Daskal. The focus of the study lies on the characteristics of phraseological units, their function in literary works, their translatability, the translation problems of phraseological units, and the types of phraseological equivalence.

In scholarly literature, a distinction is made between full equivalence, partial equivalence, and zero equivalence. In cases where phraseological equivalence is lacking, translators may resort to the following strategies: translation by a free word combination, literal translation, or rendering the phraseological unit as a single lexical item.

The results show that the phraseological units of the source language are predominantly rendered in the target language by means of partial equivalents or single lexical items. The translator’s individual style is reflected in her tendency to replace several free word combinations and single lexical items of the original with phraseological units, which indicates a higher degree of Ukrainian emotionality, sensitivity, lyricism, and subjectivity. The study underscores the importance of cultural context and the aesthetic function of literary works for the selection of appropriate translation strategies.

ФРАЗЕОЛОГІЧНА ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ТА ЇЇ РЕАЛІЗАЦІЯ У ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ: АНАЛІЗ РОМАНУ Б. ШЛІНКА «ОЛЬГА»

Наталія Лалаян

*кандидат філологічних наук, доцент,
Київський національний університет імені Тараса Шевченка*

Лілія Кожедуб

*кандидат педагогічних наук, доцент,
Київський національний університет імені Тараса Шевченка*

Ключові слова: *фразеологізми, художні тексти, способи перекладу, типи фразеологічних відповідників, повна еквівалентність, часткова еквівалентність, нульова еквівалентність.*

Упродовж останніх десятиліть спостерігається зростання наукового інтересу до фразеології. Фразеологізми, як універсальні мовні знаки, вважають носіями культурної специфіки. Вони відображають дух і свєрідність народу та є важливими елементами художніх творів. Багато перекладачів стикаються з проблемою перекладності стійких виразів, що є поштовхом до подальших досліджень у цій галузі.

Ця розвідка присвячена проблемі перекладу фразеологізмів у художніх текстах на матеріалі німецько-української мовної пари. Матеріалом дослідження слугують роман «Ольга» Бернгарда Шлінка та його український переклад, виконаний Єленою Даскал. У роботі сосереджено увагу на властивостях фразеологізмів, їхніх функціях у художніх творах, перекладності, проблемах перекладу фразеологічних одиниць, а також типах фразеологічних відповідників.

У науковій літературі розрізняють повну, часткову і нульову еквівалентність. Якщо у мові перекладу немає фразеологічного еквівалента, перекладачі відтворюють фразеологізми вільним словосполученням, використовують дослівний переклад або перекладають фразеологізм окремою лексемою.

Результати проведенного дослідження засвідчують, що фразеологізми мови оригіналу відтворено переважно за допомогою часткових еквівалентів або окремих лексем. Індивідуальний стиль перекладачки проявляється в тому, що вона замінює низку вільних словосполучень та лексем оригіналу фразеологізмами. Це свідчить про вищий рівень емоційності, чуттєвості, ліризму та суб'єктивності українців. Дослідження підкреслює значення культурного контексту та естетичної функції художніх творів для вибору адекватних способів перекладу.

Einleitung. Die Phraseologie als eigenständige Teildisziplin der allgemeinen Linguistik gehört ohne Zweifel zu den sprachwissenschaftlichen Disziplinen, die in den letzten Jahrzehnten eine rasante Entwicklung erfahren haben. Das rege Interesse an Phraseologismen als sprachlichen Einheiten zeigt sich in zahlreichen Untersuchungen, Abhandlungen, Lehrbüchern und Dissertation und ist auf mehrere Gründe zurückzuführen: Phraseologismen sind ein unverzichtbarer Bestandteil des lexikalischen Bestands jeder Sprache und gelten als sprachliche Denkmäler der materiellen Kultur des Volkes – des Sprachträgers; sie besitzen eine besondere Aussagekraft und pragmatische Potenz; sie können zum Ausdruck unterschiedlichster Intentionen, Gefühle oder Bedürfnisse dienen; Phraseologismen werden häufig

mit euphemistischer Wirkung eingesetzt; sie treten in vielen Textsorten auf, und ihre Übersetzbarkeit stellt für viele Translator:innen eine besondere Herausforderung dar.

Die vorliegende Abhandlung befasst sich mit der Übersetzung von Phraseologismen und untersucht die Herausforderungen, die sich aus ihrer kulturellen Spezifik und ihren sprachlichen Eigenschaften ergeben. Im Fokus der Untersuchung stehen die Übersetzungsmöglichkeiten deutscher Phraseologismen ins Ukrainische, insbesondere in literarischen Texten. Als **Forschungsmaterial** dienen der Roman von Bernhard Schlink „Olga“ und dessen ukrainische Übersetzung von Jelena Daskal. Die Notwendigkeit weiterer Untersuchungen in diesem Bereich besteht darin, dass Phraseologismen eines der

größten Probleme des Translators sind (Płomińska, 2001: 129), denn er muss eine passende lexikalische Einheit in der Zielsprache (ZS) finden, die dem Original nicht nur bezüglich des Sinns entspricht, sondern auch eine äquivalente Formulierung bereitstellt (Reiber, 2009: 17).

Die Arbeit behandelt folgende **Fragestellungen**: Definition und Eigenschaften von Phraseologismen; Funktionen von Phraseologismen in literarischen Texten; Übersetzbarkeit von Phraseologismen; Übersetzungsprobleme phraseologischer Einheiten; Bedeutung des kulturellen Kontexts für die Übersetzung von Phraseologismen; Typen phraseologischer Entsprechungen und deren Realisierung in der Übersetzung von „Olga“.

Untersuchungsmethoden. Zur Erreichung der Forschungsziele wurden folgende Methoden eingesetzt: die beschreibende Methode – zur Erläuterung der wissenschaftlichen Begriffe, die Methode der Verallgemeinerung – zur Formulierung der Untersuchungsergebnisse, die Methode der Induktion und der Deduktion – um aus Hypothesen, Theorien und Annahmen Schlussfolgerungen zu ziehen und deren Richtigkeit zu prüfen, vergleichend-translatorische Analyse – um den Ausgangstext (AT) und den Zieltext (ZT) zu vergleichen.

Hauptgrundlagen der Abhandlung. Phraseologismen stellen einen wichtigen, jedoch komplexen Bestandteil des Wortschatzes dar. In der Fachliteratur werden hierfür verschiedene Bezeichnungen verwendet, darunter Phraseolexeme, phraseologische Einheiten, Phraseme, Idiome, Phrasen, Redensarten, (feste) Redewendungen/Wendungen, feste Wortgruppen/Wortkomplexe, stehende Redewendungen/Wortverbindungen, fixierte/feste Wortverbindungen gebraucht. International gebräuchlich sind Ausdrücke, die entweder auf griech.-lat. *phrasis* „rednerischer Ausdruck“ oder auf griech. *idiōma* „Eigentümlichkeit, Besonderheit“ zurückgehen“. Zum ersten gehören Begriffe wie Phraseologie, Phraseologismus, zum zweiten Idiom, Idiomatik“ (Fleischer, 1982: 8).

Palm definiert Phraseologismen als „mehr oder weniger feste, unzerlegbare, mehrgliedrige Wortgruppen, bzw. Lexikoneinheiten mit bestimmten Eigenschaften“ (Palm, 1997: 17). Schippan versteht unter Phraseologismen „feste Einheiten aus mehreren Wörtern“ (Schippan, 1984: 46). Fleischer definiert Phraseologismen als „Phraseolexeme sind voll- oder teilidiomatische, stabile und lexikalisierte Wortverbindungen, die meistens ein Autosemantikum enthalten und keine festgeprägten Sätze sind (Fleischer, 1982: 72).

Phraseologismen zeichnen sich durch Stabilität, Lexikalisierung, Polylexikalität, Reproduzierbarkeit, Idiomatizität aus. Da diese Merkmale in

unterschiedlichem Maße ausgeprägt sein können, unterscheiden einige Linguisten zwischen Phraseologismen im weiteren Sinne und Phraseologismen im engeren Sinne (Phraseolexemen) (Burger u.a., 1982; Hallsteinsdóttir, 1997). Als Phraseologismen werden feste Wortverbindungen bezeichnet, die in der Regel wie ein Lexem gebraucht werden, d.h. sie werden wie festgeprägte Wortgruppen im mentalen Lexikon der Träger einer Sprache gespeichert und in der Sprachverwendung als Ganzheiten reproduziert. Hinzu zählt man z.B. Funktionsverbgefüge, formelhafte Texte, Nominalstereotype und nichtidiomatisierte kommunikative Formeln. Bei Phraseolexemen [...] kommt das Merkmal der Idiomatizität dazu; die phraseologische Bedeutung der Wortgruppe kann nicht durch das Addieren der wörtlichen Bedeutung der einzelnen Bestandteile erschlossen werden (Hallsteinsdóttir, 1997: 561).

In dieser Untersuchung werden Phraseologismen im Sinne von Burger/Buhofer/Sialm wie folgt definiert: „eine Wortverbindung von zwei oder mehr Wörtern ist phraseologisch, wenn (1) die Wörter eine Einheit bilden, die durch syntaktische und semantische Regularitäten nicht vollständig erklärbar ist, und (2) die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft wie ein Lexem gebräuchlich ist. Trifft (1) zu, gilt auch (2), aber nicht umgekehrt“ (Burger u.a., 1982: 1).

Viele Textsorten enthalten Phraseologismen, „seien es komplexe Redewendungen zu bestimmten Spezialgebieten, oder aber auch einfache Sprichwörter und Redensarten der alltäglich gesprochenen Sprache“ (Reiber, 2009: 17). In literarischen Texten tragen sie wesentlich zur ästhetisch-künstlerischen Struktur bei. Sie dienen der Personencharakterisierung durch Sprachporträt, der kreativen Auflösung des „Schemas der Benennung“ sowie dem „kontrastierenden In-Frage-Stellen“ (Fleischer, 1982: 230). Phraseologismen wirken zudem als „Hauptmittel der Vertextung“ und bestimmen nicht nur die Struktur des Textes, sondern auch die künstlerische Gestaltung sowie den konnotativen Gehalt des Textes (Dobrovolskij, 1980: 692). Sie schließen Benennungslücken und gelten als „expressive Konkurrenzformen“ zu bereits vorhandenen nichtexpressiven Benennungen (Fleischer, 1982: 167). Sie fördern Textkohärenz und ermöglichen sprachspielerische Aktivitäten (Gréziano, 1983: 239).

Die vielfältigen Funktionen ergeben sich aus den strukturell-semantischen Eigenschaften der Phraseologismen sowie aus ihrer Ambiguierung im Text, insbesondere bei metaphorischen Phraseologismen, bei denen „mit der phraseologischen Gesamtbedeutung gleichzeitig eine konstruktionsexterne Bedeutung einzelner Komponenten oder eine nichtphraseologische Bedeutung der gesamten Konstruktion aktualisiert wird“ (Fleischer u. a., 1982: 142).

Die Besonderheiten der Übersetzung von Phraseologismen werden durch die konstitutiven Merkmale dieser festen Wortverbindungen bedingt. In der Fachliteratur zur Übersetzung von Phraseologismen lassen sich zwei grundlegende Auffassungen unterscheiden:

Einige Wissenschaftler:innen vertreten die Ansicht, dass bei der Übertragung aus der Ausgangssprache (AS) in die ZS die wesentlichen Merkmale der Phraseme erhalten bleiben müssen. Die Suche nach äquivalenten phraseologischen Einheiten in Ausgangs- und Zielsprache gilt daher als zentrales Problem sowohl der kontrastiven Phraseologieforschung als auch der Übersetzungswissenschaft und -praxis (Płomińska 2001: 129). „Das Ziel einer jeden Übersetzung ist, möglichst viele, wenn nicht gar alle Eigenschaften des Originaltextes in die Zielsprache zu übertragen. Deswegen möchte natürlich ein jeder Übersetzer jeden Phraseologismus mit einem solchen übersetzt sehen“ (Reiber 2009: 3). „Für den Translator gilt als oberstes Gebot, dass jeder Phraseologismus des Ausgangstextes im Zielttext in einer wie auch immer gearteten phraseologischen Übersetzungsform erscheinen sollte“ (Zybatow 1998: 153).

Vertreter:innen der anderen Auffassung gehen hingegen davon aus, dass die Übersetzer:innen nicht verpflichtet sind, jeden Phraseologismus der AS durch einen äquivalenten Phraseologismus der ZS wiederzugeben (vgl. Hallsteinsdóttir 1997: 568). Die idiomatische Nulläquivalenz auf der Textebene – also der konkrete Fall, in dem ein quellsprachlicher Phraseologismus im Zielttext nicht erscheint – wird nicht als Mangel, sondern als durchaus plausible Lösung betrachtet (Biaduń-Grabarek/Pławski 1999: 199). Als Gründe für die Nulläquivalenz auf der Textebene werden insbesondere folgende Faktoren genannt: Unterschiede im Sprachsystem (systembedingte Nulläquivalenz), Unterschiede in der Norm (stilistische Normen) sowie Unterschiede im Sprachgebrauch – sowohl überindividuell (Frequenzunterschiede) als auch individuell (übersetzerisches Können und persönliche Präferenzen) (Hyvärinen 2004: 208).

Besonders in literarischen Texten verschärfen die Phraseologismen die Übersetzungsproblematik und stellen für die Übersetzer:innen eine besondere Herausforderung dar.

In der Fachliteratur sind unterschiedliche Klassifikationen **der phraseologischen Entsprechungstypen** vorgeschlagen worden (vgl. Karhonen, 1991; Földes, 1996; Karhonen/Wotjak, 2001), die sich folgendermaßen zusammenfassen lassen:

Totaläquivalenz (auch: **1:1-Entsprechung, vollständige Äquivalenz**): Phraseologismus in ZS entspricht in Bedeutung, Bild, Komponentenbestand

und syntaktischer Struktur dem AT; dabei sind keine oder nur minimale konnotative Unterschiede möglich.

Partielle Äquivalenz (auch: **1:Teil-Entsprechung, teilweise Äquivalenz, Substitutions-Äquivalenz**): Phraseologismen weisen nur Teilübereinstimmungen (geringfügige Unterschiede) auf einer oder auf mehreren sprachlichen Ebenen.

Nulläquivalenz (auch: **1:Null-Entsprechung, fehlende phraseologische Äquivalenz**): In der ZS existiert kein semantisch gleichwertiges Phrasem.

Es ist zu berücksichtigen, dass systembezogene Äquivalenzbestimmungen potenzielle Relationen sind, da Bedeutung und Wirkung von Phraseologismen erst im konkreten Text festgelegt werden. Phraseologismen, die im System keine Äquivalenz aufweisen, können im Text dieselbe denotative Bedeutung erlangen, während systemäquivalente Phraseologismen im Text als nicht äquivalent betrachtet werden können (Hallsteinsdóttir, 1997: 562).

An literarische Übersetzungen werden weitaus höhere Anforderungen gestellt, da hier die Konnotationen, stilistische und formale Werte eine größere Rolle als in anderen Textsorten spielen. Bei der Auswahl eines phraseologischen Äquivalents müssen sowohl ästhetische Funktionen literarischer Werke als auch kontextuelle Bedeutung berücksichtigt werden. Phraseologismen als Mikroelemente eines komplexen künstlerisch-ästhetischen Ganzen können künstlerisch nicht vollständig gleichwertig mit dem Original sein, selbst wenn die sprachliche Wiedergabe exakt ist. Bei der Übersetzung der Phraseme müssen die Übersetzer:innen den kulturellen Unterschied sowie den Verwandtschaftsgrad zwischen der AS und der ZS berücksichtigen.

Im Folgenden wird die Realisierung der phraseologischen Äquivalenz in der literarischen Übersetzung anhand von Beispielen aus dem Roman „Olga“ und seiner ukrainischen Übersetzung analysiert. Die vollständige Äquivalenz ließ sich in unserem Sprachmaterial nur selten feststellen, was auf eine fehlende Verwandtschaft zwischen dem Deutschen und dem Ukrainischen hindeutet. Vgl.:

AS: *Bin ich für Dich ein Kind, das Du mit irgendwelchen Geschichten abspeist?* (Schlink, 2018). „Jemanden mit etwas (Behauptungen, leeren Worten usw.) abspeisen“ – відбутися чим-небудь; годувати когось чимось (порожніми обіцянками, жданіками, безпідставними твердженнями тощо (Gawris, Prorotschenko, 1981:18). – **ZS:** *Може, я для тебе дитина, котру ти годуєш першуми-лінишми оповідками?* (Шлінк, 2019: 141).

Partielle Äquivalenz dagegen erwies sich als ziemlich produktiv. Vgl.:

AS: *Er fühlte sich in die Enge getrieben* (Schlink, 2018). „Jemanden in die Enge treiben“ – розм. притиснути до стіни, загнати на слизьке кого-небудь, загнати у безвихідь кого-небудь (Gawris, Prorotschenko, 1981: 179). **ZS:** *Почувався загнаним у кут* (Шлінк, 2019: 46).

AS: *Also machte er sich auf den Weg, kämpfte sich durch den Schnee und kam nach einer Woche in der Poststation an, in der sie ihn gewarnt und inzwischen abgeschrieben hatten* (Schlink, 2018). „Sich auf den Weg machen“ – піти, попрямувати, вирушити, рушати, пускатися у путь (у дорогу) (Gawris, Prorotschenko, 1981: 37). **ZS:** *Тому знову рушив у путь, пробивався крізь сніги і за тиждень дістався до поштової станції, де його застерігали і тим часом вже вважали загиблим* (Шлінк, 2019: 17).

AS: *Nein, dass ich in der Schule schlecht wurde, ging ganz und gar nicht* (Schlink, 2018). „Ganz und gar nicht“ – зовсім не, анітрохи, ніскільки (Gawris, Prorotschenko, 1981: 237). „Etwas geht ganz und gar nicht“ – нікуди не годиться (не годний). **ZS:** *Ні, те, що справи в школі погіршувалися, нікуди не годилося* (Шлінк, 2019: 86).

AS: [...] *nicht dass es sich mit dem Gehen schwergetan hätte* (Schlink, 2018). „Sich mit etwas schwertun“ – мати великі труднощі, клопіт з чим-небудь (Gawris, Prorotschenko, 1981: 185). **ZS:** [...] *не те що б ходіння завдавало їй клопоту* (Шлінк, 2019: 6).

AS: *Als der Vater beim Kohleumschlag tagelang nicht zum Schlafen und aus den Kleidern kam, wurde er krank* (Schlink, 2018). „Nicht aus den Kleidern [heraus] kommen“ – розм. не лягати спати, бути на ногах (Gawris, Prorotschenko, 1981: 383). **ZS:** *„Одного разу батько, коли він без сну і відпочинку кілька днів підряд вантажив вугілля, захворів“* (Шлінк, 2019: 6).

In den angeführten Beispielen weisen die Phraseologismen der AS und der ZS semantische Äquivalenz auf, ihre syntaktische Struktur und lexikalische Besetzung stimmen aber nicht überein.

Bei fehlender phraseologischer Äquivalenz lassen sich folgende Übersetzungsmöglichkeiten von Phraseologismen unterscheiden:

die Übersetzung durch eine frei Wortverbindung (auch: Umschreibung, umschreibende Übersetzung) – neutrale Bedeutungserklärung des Phraseologismus. Vgl.:

AS: [...] *und die Herero wendeten das Blatt wieder* (Schlink, 2018). „Das Blatt wendet sich“ – розм. справа повертає на інше; обставини змінюються“ (Gawris, Prorotschenko, 1981: 105). **ZS:** [...] *і заколотники знову змінили ситуацію* (Шлінк, 2019: 42).

wortgetreue Übersetzung (auch: phraseologische Lehnübersetzung, Kalkierung) – wörtliche

Übertragung des Phraseologismus (wurde im untersuchten Werk nicht belegt);

die Übersetzung durch ein Einzelllexem – Ersetzung des Phraseologismus durch ein einzelnes Wort. Vgl.:

AS: *Sie hielt sich etwas auf ihr Deutschum zugute* (Schlink, 2018). „Sich (D) etwas auf etwas zugutehalten“ (geh.) – auf etwas stolz sein. **ZS:** *Вона неабияк пишалася власним німецьким походженням* (Шлінк, 2019: 10).

AS: *Er meinte, Olga sei voller Vorwürfe, die sie nur nicht ausspreche, war ihr dafür gram und war sich selbst gram* (Schlink, 2018). **ZS:** *Він гадав, Ольга затаїла в душі образу і через це засмучується, і сам теж засмучувався* (Шлінк, 2019: 49). Der quellsprachliche Phraseologismus „jemandem gram sein“ hat die Bedeutung „jemandem böse sein“. Herbert dachte, Olga war ihm böse. Eine solche Abweichung verstümmelt den Inhalt des Ausgangstextes erheblich; sie führt zu einer inhaltlichen Verschiebung und macht die Intention des Autors zunichte.

AS: *Erst der Eintritt ins Garderegiment nach dem recht und schlecht bestandenen Abitur ließ ihn Eifersucht und Unbehagen vergessen* (Schlink, 2018). „Recht und schlecht“ – 1. абияк, недбало; 2. сяк-так, з горем пополам (Gawris, Prorotschenko, 1981: 126). **ZS:** *Лише потрапивши до лав гвардії після абияк складених іспитів, він зміг забути про ревності та неприємні відчуття* (Шлінк, 2019: 32).

AS: *Aber die Kinder setzen sich nicht aufs Spiel* (Schlink, 2018). – **ZS:** *Але діти не ризикують собою* (Шлінк, 2019: 142). Diese Beispiele machen deutlich, dass Dephraseologisierung eine mögliche Übersetzungsstrategie ist, da ein bestimmter Phraseologismus nicht unbedingt mit einem äquivalenten Ausdruck wiedergegeben werden muss.

Ein Phraseologismus der AS kann in der ZS auch ausgelassen werden. Eine Auslassung kommt insbesondere dann in Betracht, wenn es sich um einen stark kulturell geprägten und im Gesamtkontext weniger relevanten Phraseologismus handelt. Wir sind jedoch der Auffassung, dass dies im unten angeführten Beispiel nicht zutrifft und die Auslassung des quellsprachlichen Phraseologismus daher unbegründet ist. Vgl.:

AS: *Olga setzte sich zu ihr und hielt Totenwache* (Schlink, 2018). **ZS:** *Ольга сіла біля неї* (Шлінк, 2019: 68). Im Ukrainischen gibt es neutrale Bedeutungserklärung dieses Phraseologismus: „пильнувала над покійною/ померлою/небіжницею (чатувала біля покійної)“.

Mehrere freie Wortverbindungen und Einzelllexeme des Originals werden in der Zielsprache durch Phraseologismen ersetzt, ohne dass es sich um Substitution dephraseologisierter

Idiome handelt. Diese übersetzerischen Entscheidungen erhöhen die Expressivität des Zielsprachetextes und weisen auf einen höheren Grad ukrainischer Emotionalität, Sensibilität, Lyrik und Subjektivität hin, im Vergleich zum Deutschen. Vgl.:

AS: *Sie wartete, bis der Empfang vorbei war, auf dem Herbert umschwärmt war* (Schlink, 2018). **ZS:** *Вона дочекалася кінця вечірки, на якій Герберт був душею компанії* (Шлінк, 2019: 56).

AS: *Sie sagen, der Gesang der Nachtigall bringt Sterbenden einen sanften Tod* (Schlink, 2018). **ZS:** *Кажуть, якщо перед смертю почути солов'я, відійти на той світ буде легше* (Шлінк, 2019: 56).

AS: *Die Bälle beginnen und jeder Tänzer wird gebraucht* (Schlink, 2018). **ZS:** *Розпочалися бали, і кожен танцюрист буде на вагу золота* (Шлінк, 2019: 137).

AS: *Die Aula der Garnisonschule war voll* (Schlink, 2018). **ZS:** *В актовій залі гарнізонної школи яблуку не було де впасти* (Шлінк, 2019: 54).

Fazit und Ausblick. Wie die Analyse zeigt, stehen Übersetzer:innen bei Phraseologismen vielfältige Optionen offen. Die Auswahl des phraseologischen Entsprechungstyps muss die sprachliche und inhaltliche Gesamtgestaltung des Textes berücksichtigen, insbesondere, ob Phraseologismen lediglich sprachliche Einheiten oder auch Träger kulturspezifischer Informationen sind. Die literarischen Übersetzer:innen sollten nicht die formal-semantischen Äquivalenzbeziehungen verabsolutieren, sondern Adäquatheit bzw. Wirkungsgleichheit des zielsprachlichen Textes anstreben (Pirttisaari 2000: 375). Wenn der quellsprachliche Phraseologismus durch einen Phraseologismus der ZS, dessen Bedeutung ihm entspricht, wiedergegeben wird, wird diese Adäquatheit erreicht. Die wortgetreue Übersetzung der Phraseme kann aber in einigen Fällen die sinnvollste Lösung sein, da die Orientierung an Ausgangssprache und -kultur den „Geist der Sprache“ bewahrt (Lebedewa, 2007). Literarische Texte ermöglichen aufgrund ihrer ästhetisch-expressiven Funktion Zugang zu anderen kulturellen Perspektiven und vermitteln Wissen über andere Länder, Sitten, Literatur und Kunst. Phraseologische Lehnübersetzung bewahrt in der ZS fremde sprachliche und kulturelle Elemente und somit die Bedeutung der Ausgangsaussage bewusst, sie hebt Fremdartigkeit und kulturelle Unterschiede hervor und macht den Leser darauf aufmerksam. Wortgetreue Wiedergabe ist besonders wichtig, um das sprachliche Bild des Originals zu erhalten. Bei diesem Übersetzungsverfahren ist jedoch wichtig, dass die phraseologischen Lehnübersetzungen für den zielsprachlichen Leser durch das phraseologische Bild und/oder

durch den Kontext motivierbar sind (Hallsteinsdóttir, 1997: 564).

Zukünftige Forschungen sollten die Analyse phraseologischer Entsprechungstypen in mehrfachen Übersetzungen vertiefen, um translatorisches Handeln systematisch zu erfassen.

BIBLIOGRAPHIE

1. Biaduń-Grabarek H., Pławski M. (2007). „*Non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu*“ – zu einigen Problemen der Übersetzung von *Phraseologismen*. In: Bartoszewicz / Szczek / Tworek (s. 0006). S. 441–451. <https://publisherspanel.com/api/files/view/2834515.pdf>
2. Burger, H. u. a. (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Walter de Gruyter-Verlag. 433 S.
3. Dobrovolskij, D. (1980). *Zur Dialektik des Begriffs der textbildenden Potenzen von Phraseologismen*. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. Bd. 33. Heft 6. Akademie-Verlag. S. 690–700.
4. Fleischer, W. (1982). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*: 1. Auflage. Max Niemeyer Verlag. 299 S.
5. Fleischer, W., & Helbig, G., & Lerchner G. (2001). *Kleine Enzyklopädie – deutsche Sprache*. Europäischer Verlag für Wissenschaften. 845 S.
6. Földes, C. (1996). *Deutsche Phraseologie kontrastiv. Intra- und interlinguale Zugänge*. In: *Deutsch im Kontrast*. Band. 15. Julius Groos Verlag. 223 S.
7. Gawris W. I. & Prorotschenko O.P. (1981). *Deutsch-ukrainisches phraseologisches Wörterbuch*. Radjanska schkola. 383 S.
8. Gréziano, G. (1983). *Forschungen zur Phraseologie*. In ZGL 11.2. Berlin (West)/New York. S. 232–241.
9. Hallsteinsdóttir, E. (1997). *Aspekte der Übersetzung von Phraseologismen am Beispiel von Isländisch-Deutsch*. In: *Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Gunter Narr Verlag. S. 561–569. https://www.researchgate.net/publication/255980505_Aspekte_der_Ubersetzung_von_Phraseologismen_am_Beispiel_Islandisch_-_Deutsch
10. Hyvärinen, I. (2004). *Idiomatische Nulläquivalenz auf der Textebene – Probleme der literarischen Übersetzung*, in: Europhras 2000, Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.-18. Juni 2000 in Aale, Christine Palm (ed.). Tübingen. S. 205–220.
11. Korhonen, J. & Wotjak, B. (2001). *Kontrastivität in der Phraseologie*. In: Helbig, G. & Gotze, L. & Henrici, G. (eds). *Deutsch als Fremdsprache: ein internationales Handbuch*. Berlin: de Gruyter. S. 224–235.

12. Koller, W. (1994). *Phraseologismen als Übersetzungsproblem*. In: Sandig, Barbara (ed.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer. S. 351–373.
13. Lebedewa, Je. (2007). *Mit anderen Worten. Die vollkommene Übersetzung bleibt Utopie*. Universität Heidelberg. (<http://www.uniheidelberg.de/presse/ruca/ruca07-3/wort.html>).
14. Palm, Ch. (1997). *Phraseologie: eine Einführung*. 2., durchges. Aufl. Gunter Narr Verlag. 130 S.
15. Pirttisaari, P. (2004). *Zur Nichtübereinstimmung zwischen System- und Textebene bei Idiomübersetzungen*. In: Palm-Meister, Christine (Hrsg.): *Europhras 2000*. Tübingen. S. 373–382
16. Płomińska, M. (2001). *Zur Übersetzungsäquivalenz deutscher und polnischer Phraseologismen mit Farbenbezeichnungen*. In: *Glottodidactica XXIX*. Adam Mickiewicz University Press Poznań. S. 129–137. https://www.researchgate.net/publication/277066506_Zur_Ubersetzungsäquivalenz_deutscher_und_polnischer_Phraseologismen_mit_Farbbezeichnungen
17. Reiber, R. (2009). *Übersetzung von Phraseologismen*. Grin Verlag. 24 S.
18. Schippan, Th. (1984). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. VEB Bibliographisches Institut Leipzig. 307 S.
19. Schleiermacher, F. (1963). *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*. In: *Das Problem des Übersetzens*. Hg. von Hans Joachim Störig, Stuttgart. S. 1–14. <https://sites.unimi.it/dililefi/costazza/programmi/2006-07/Schleiermacher.pdf>
20. Zybatow, L. (1998). *Übersetzen von Phraseologismen oder was bringt die kognitive Linguistik dem Übersetzer?* In: J. Wirrer (Hg.): *Phraseologismen in Text und Kontext*. Bielefeld. S. 149–168.

BEISPIELMATERIAL

- Schlink, B. (2018). Olga. Diogenes Verlag AG. 209 S.
- Плінк, Б. (2019). Ольга. Книжковий клуб “Клуб Сімейного Дозвілля”. 190 с.

Дата першого надходження статті до видання: 24.02.2026

Дата прийняття статті до друку після рецензування: 27.03.2026

Дата публікації (оприлюднення) статті: 07.05.2026



Стаття поширюється на умовах ліцензії відкритого доступу (CC BY 4.0)